



**Agreement on Teaching Staff and Student Exchange**  
**between**  
**Chiang Mai University (CMU)**  
**and**  
**Southwest University of Political Science and Law (SWUPL)**

In order to further strengthen the academic exchange and cooperation between the two institutions, Southwest University of Political Science and Law, China (hereafter referred to as “SWUPL”) and Chiang Mai University, Thailand (hereafter referred to as “CMU”) have reached the following agreement that is based on the MOU signed between the two parties:

**1. Teaching Staff Exchange Program**

To promote the teaching staff exchange program between the two institutions, both SWUPL and CMU agree to exchange teaching staff at appropriate times. The exchange period can be negotiated during implementation. The host institution shall provide free accommodation to exchange teachers. The home institution shall be responsible for covering the travel expenses of their teaching abroad staff member, while each host institution shall provide a basic stipend for the duration of the teacher’s placement. The meals and other living expenses will be borne by

exchange teachers themselves. Further provision to support the exchange teacher beyond the terms of this Agreement shall be equally conducted by both institutions based on the principle of mutual benefit and cooperation. Any specific issues related to the teaching staff exchange program can be negotiated during implementation.

## **2. Student Exchange Program**

Both universities agree to organize five (5) to ten (10) students to study for a semester or one academic year at the host university, depending upon the students' interests. The credits earned at the host institution will be recognized by the students' home institution

## **3. Short Term Program**

To facilitate a better mutual understanding of language, culture, society and the legal system, SWUPL and CMU agree to receive students from each other. The specific issues related to fees and number of students can be negotiated during implementation.

## **4. Degree Study Program**

Both universities will encourage students to further their study in various fields available at each university. The detailed process of application and proposals can be coordinated.

5. Anything not covered in this Agreement can be settled through

consultation and mutual agreement.

6. This Agreement comes into effect from the date of its signature by both parties and will remain valid for a period of five (5) years. Either institution can terminate this Agreement, but shall notify the other party in writing at least six (6) months prior to termination.

7. This Agreement may only be extended or amended by mutual written consent.

8. This Agreement has been prepared in both English and Chinese and is equally valid in both languages.

9. Any divergence and disputes related to this Agreement shall be settled through negotiation.

**Southwest University of  
Political Science and Law**

**Chiang Mai University**

  
\_\_\_\_\_  
**Professor Fu Zitang  
President**

**Date** \_\_\_\_\_  




\_\_\_\_\_  
**Professor Emeritus Avudh Srisukri, M.D.  
Vice Chairman of University Council  
Acting President**

**Date** \_\_\_\_\_  






ข้อตกลงเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนบุคลากรและนักศึกษา

ระหว่าง

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

และ

SOUTHWEST UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW

เพื่อสร้างความเข้มแข็งให้กับการแลกเปลี่ยนบุคลากรและนักศึกษาและความร่วมมือระหว่างสองสถาบัน ภายใต้บันทึกความเข้าใจระหว่างสองสถาบัน SOUTHWEST UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “SWUPL”) และมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ได้ข้อตกลงร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. โครงการแลกเปลี่ยนอาจารย์

เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนอาจารย์ระหว่างสองสถาบัน SWUPL และมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ตกลงจะแลกเปลี่ยนอาจารย์ในช่วงเวลาที่เหมาะสม โดยสามารถตกลงระยะเวลาในการแลกเปลี่ยนระหว่างการศึกษาปฏิบัติตามข้อตกลงฉบับนี้ สถาบันผู้รับจัดที่พักให้อาจารย์ที่มาแลกเปลี่ยนโดยไม่มีค่าใช้จ่าย สถาบันผู้ส่งรับผิดชอบค่าเดินทาง สถาบันผู้รับจ่ายค่าเบี้ยเลี้ยงขั้นต่ำให้อาจารย์ที่มาแลกเปลี่ยน อาจารย์ที่มาแลกเปลี่ยนรับผิดชอบค่าอาหารและค่าใช้จ่ายอื่นๆ ทั้งสองสถาบันอาจให้การสนับสนุนด้านอื่นๆเพิ่มเติมโดยเท่าเทียมบนพื้นฐานของความร่วมมือและผลประโยชน์ร่วมกัน

๒. โครงการแลกเปลี่ยนนักศึกษา

ทั้งสองสถาบันตกลงที่จะส่งนักศึกษาจำนวนระหว่างห้า (๕) ถึงสิบ (๑๐) คนไปแลกเปลี่ยนที่อีกสถาบันเป็นระยะเวลาหนึ่งภาคการศึกษาหรือหนึ่งปีการศึกษาตามความสนใจของนักศึกษา ทั้งสองสถาบันยินยอมให้มีการโอนหน่วยกิตที่ได้รับจากอีกสถาบัน

๓. โครงการแลกเปลี่ยนระยะสั้น

เพื่อเสริมสร้างความเข้าใจของนักศึกษาเกี่ยวกับภาษา วัฒนธรรม สังคมและระบบกฎหมาย SWUPL และมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ตกลงที่จะรับนักศึกษาจากอีกสถาบัน ทั้งสองสถาบันตกลงร่วมกันเกี่ยวกับจำนวนนักศึกษาและค่าใช้จ่ายระหว่างการศึกษาปฏิบัติตามข้อตกลงฉบับนี้

๔. โครงการศึกษาภายใต้หลักสูตร  
ทั้งสองสถาบันสนับสนุนให้นักศึกษาทำการศึกษาต่อในสาขาต่างที่อีกสถาบันจัดให้มีการเรียน  
การสอน โดยมีการประสานกันเกี่ยวกับการสมัครและข้อเสนอ
๕. ประเด็นนอกเหนือจากความตกลงฉบับนี้ ให้สองสถาบันตกลงกันโดยการปรึกษาหารือ  
และข้อตกลงร่วม
๖. ข้อตกลงฉบับนี้มีผลตั้งแต่วันที่มีการลงนามโดยทั้งสองสถาบันและมีผลบังคับใช้เป็น  
ระยะเวลา ห้า (๕) ปี แต่ทั้งสองสถาบันสามารถยกเลิกข้อตกลงฉบับนี้โดยไม่ต้องแจ้งอีกสถาบันอย่าง  
เป็นลายลักษณ์อักษรเป็นระยะเวลาอย่างน้อย ๖ เดือนก่อนวันที่ต้องการยกเลิกบันทึกข้อตกลง  
ฉบับนี้
๗. ทั้งสองฝ่ายสามารถขยายระยะเวลาการมีผลบังคับใช้ของข้อตกลงฉบับนี้เป็นลาย  
ลักษณ์อักษรโดยความยินยอมของทั้งสองฝ่าย การแก้ไขข้อความในข้อตกลงฉบับนี้ต้องทำเป็น  
ลายลักษณ์อักษรโดยความยินยอมของทั้งสองฝ่าย
๘. ข้อตกลงฉบับนี้ได้จัดทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษ จีนและไทย และมีผลบังคับใช้ทั้งสามภาษา
๙. การแก้ไขความเห็นที่แตกต่างและข้อพิพาทเกี่ยวกับข้อตกลงฉบับนี้ให้ทำโดยการเจรจา

ในนามของ

SOUTHWEST UNIVERSITY OF POLITICAL  
SCIENCE AND LAW

ในนามของ

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

PROFESSOR FU ZITANG

อธิการบดี

วันที่: .....

Signature

ศาสตราจารย์เกียรติคุณ นายแพทย์อาวุธ ศรีศุกรี  
อุปนายกสภามหาวิทยาลัย  
รักษาการแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

วันที่: 15 พฤษภาคม 2561





## 中国西南政法大学与泰国清迈大学 教师及学生交流协议

为进一步加强两校之间的学术交流与合作，中国西南政法大学（以下简称“SWUPL”）与泰国清迈大学（以下简称“CMU”）在两校签署的《谅解备忘录》的基础之上，就以下合作事项达成协议。

### 1. 教师交流项目

为推进两校间教师交流项目，双方同意在适当的时候互派教师交流。派遣期在具体实施时双方协商确定。邀请大学为派遣教师提供免费住宿。教师所属大学承担派遣教师旅费。派遣期间，邀请大学为派遣教师提供基本的生活补贴。餐费和其他生活费由派遣教师本人承担。此协议未提及的为交换教师提供进一步支持相关事宜双方将在互惠互利、互相协作的原则下对等交流。教师交流的相关具体问题，在具体实施时，双方协商确定。

### 2. 学生交换项目

双方同意每年组织 5-10 名学生赴对方交流学习一学期或一学年，具体学习期限由学生根据自己需求而定。双方互免学费，学分互认。

### 3. 短期交流项目

为了更好地学习和了解双方语言、文化、社会、法律制度等，两校同意每年互派学生赴对方参加短期项目。相关费用、人数等具体问题，在具体实施时，双方协商确定。

### 4. 学位项目

双方鼓励学生赴对方学校各个专业领域深造学习。申请的具体流程和

学习计划双方协商而定。

5. 本协议未尽事宜可由双方通过协商解决。

6. 本协议自双方签字之日起生效，有效期五（5）年。任何一方可终止协议，但应至少提前六（6）个月书面通知对方。


7. 本协议经双方书面同意后可延期和修改。


8. 本协议用中、英文书就，两种文本具有同等效力。

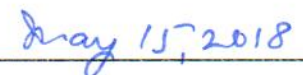
9. 双方应通过友好协商的方式解决与本协议相关的分歧和争议。

西南政法大学

泰国清迈大学

  
付子堂教授  
校长  
日期:   


×   
Emeritus Avudh Srisukri, M.D. 教授  
理事会副主席  
代理校长

日期: 



## **Addendum to Agreement on Student Exchange**

**between**

**Faculty of Law, Chiang Mai University (CMU)**

**and**

**School of International Law**

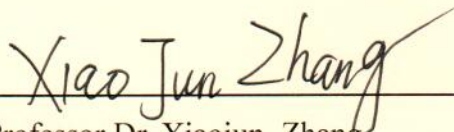
**Southwest University of Political Science and Law (SWUPL)**

In order to implement the Agreement on “Teaching Staff and Student Exchange”, signed on 25<sup>th</sup> April 2018, the Faculty of Law Chiang Mai University and the School of International Law, Southwest University of Political Science and Law, agree to this addendum on student exchange for the 2018 - 2020 academic year.

- 1.) The parties agree to receive students from the partner university under the exchange program for a period of to 1 academic year.
- 2.) The host university will waive tuition and facility fees for exchange students. However, the travel expenses, living, and health insurance costs shall remain at the students' own expense.
- 3.) Upon completion of the exchange the host faculty will issue an academic transcript for exchange students who meet the requirements set by the host university.


**School of International Law**  
**Southwest University of Political Science**  
**and Law**

**Faculty of Law,**  
**Chiang Mai University**

  
\_\_\_\_\_  
Professor Dr. Xiaojun Zhang

Dean

Date 27 June 2018

  
\_\_\_\_\_  
Assistant Professor Dr. Pornchai Wisuttisak

Dean

Date 27 June 2018